Porównanie tłumaczeń Przysłów 27:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto dogląda figowca, spożyje jego owoc, a kto strzeże swego pana, zbierze zaszczyty.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto dba o figowiec, spożyje jego owoc; kto dba o swego pana, będzie zbierał zaszczyty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto strzeże drzewa figowego, spożyje jego owoc; tak kto posługuje swemu panu, dozna czci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto strzeże drzewa figowego, pożywa owocu jego; także kto strzeże pana swego, uczczony będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto strzeże drzewa figowego, będzie jadł owoc jego, a kto strzeże pana swego, uczczon będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stróż figowca spożywa z niego owoce, opiekun pana doznaje szacunku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto pielęgnuje drzewo figowe, spożywa jego owoc; a kto wiernie służy swojemu panu, jest czczony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto się troszczy o drzewo figowe, będzie jadł jego owoce, kto dba o swojego pana, zostanie uhonorowany. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto dogląda drzewa figowego, spożywa jego owoce, kto czuwa przy swoim panu, doznaje szacunku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto pielęgnuje figowe drzewo, będzie spożywał jego owoce, a kto strzeże swego pana, doznaje szacunku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто насаджує фіґу, їсть її овочі. А хто стереже свого пана, буде в пошані. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto pielęgnuje figowe drzewo – będzie spożywał z jego owocu; a kto dogląda swego pana – zjedna sobie szacunek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto strzeże drzewa figowego, będzie jadł jego owoc, a kto strzeże swego pana. będzie szanowany. |

1. 1) Tj. będzie czczony. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 22:29</x>; <x>620 2:6</x> [↑](#footnote-ref-3)